



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



• UNESCO-NHK  
• Heritage Images  
• Archives Initiative

## Speyer Cathedral

Located on the Rhine River in southwest Germany, the trading town of Speyer thrived between the 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> centuries. Conrad II, the Holy Roman Emperor at the time, decided to construct a large cathedral with 4 towers in the town.

Measuring 133m in length, it is the largest example of Romanesque architecture in the world. Germany. The word “Romanesque” means Roman-style, and was in direct contrast to the Gothic style which was favored in other cities.

The cathedral was built by the Emperor to show his power, which is why it is also known as the “Kaiser Dome” and a large statue of Conrad II was placed in the entrance hall.

Construction was started in 1030 and took 80 years to complete. He made numerous seemingly impossible demands, which eventually promoted new developments in architecture. Semi-circular columns hold up the stone roof. It became a characteristic feature in the design and structure of German Romanesque buildings.

No stained glass was used for the chapel windows, instead natural light was allowed to come through. In those days stone buildings had wooden roofs, but the cathedral had a stone roof from the very beginning. It was the first building constructed entirely from stone in Europe.

The crypt is said to be the largest crypt in Germany. Conrad II brought the coffins of 4 emperors and 3 empresses here in order to increase the importance of the cathedral.

Speyer cathedral has had a turbulent history of repeated destruction and reconstruction. In 1689 the town was invaded by the troops of French king, Louis 14<sup>th</sup>, and the entire town was put to the torch, and the cathedral was severely damaged. The West Wing collapsed completely and was removed. The cathedral was abandoned for 10 years, and it was only 80 years later that the West Wing was rebuilt.

However, rather than rebuilding the two towers in the original Romanesque style they were designed in the new Baroque style. This was eventually corrected in the 1800s and the West Wing was again torn down and rebuilt to match the East Wing. Speyer Cathedral survived repeated damage and destruction, the symbol of an era which has lasted throughout the ages.

## Une église allemande romane : la Cathédrale de Spire

Située sur le Rhin, dans le sud-ouest de l'Allemagne, la ville commerçante de Spire a prospéré entre les 10<sup>ème</sup> et 11<sup>ème</sup> siècles. Conrad II, le Saint Empereur romain de l'époque, décida de construire une grande cathédrale avec 4 tours dans la ville. Avec ses 133 mètres de longueur, c'est le plus grand exemple d'architecture germanique romane au monde. « Roman », ce terme désigne évidemment le style, par opposition au style gothique qu'on a préféré utiliser dans d'autres villes. L'Empereur a voulu construire cette cathédrale pour montrer son pouvoir, et c'est pour cela qu'on la surnomme également « Le dôme du Kaiser ». Une grande statue de Conrad II a été placée dans le hall d'entrée.

La construction a commencé en 1030 et a duré 80 ans. L'Empereur avait constamment des exigences impossibles, qui ont finalement permis de nouveaux développements dans l'architecture. Des colonnes semi-circulaires retiennent le toit en pierres. Elles sont devenues un trait caractéristique de la conception et de la structure des bâtiments germaniques romans. Aucun vitrail n'a été utilisé pour les fenêtres de la chapelle, car on a fait en sorte de laisser passer la lumière naturelle. À cette époque, les bâtiments en pierre avaient des toits en bois, mais la cathédrale a toujours eu un toit en pierre. C'est le premier édifice en Europe à avoir été entièrement construit en pierre.

La crypte était considérée comme la plus grande crypte d'Allemagne. Conrad II fit venir les cercueils de 4 empereurs et de 3 impératrices dans le but d'accroître l'importance de la cathédrale.

La cathédrale de Spire a connu une histoire mouvementée de destructions et de reconstructions répétées. En 1689, la ville a été envahie par les troupes du roi de France, Louis XIV, et l'ensemble de la ville a flambé. La cathédrale en est sortie gravement endommagée. L'aile ouest s'est totalement effondrée et a été supprimée. La cathédrale fut abandonnée pendant 10 ans, et ce n'est que 80 ans plus tard qu'on entreprit la reconstruction de l'aile ouest. Cependant, plutôt que de reconstruire les deux tours dans le style roman d'origine, on les conçut dans le nouveau style baroque. Finalement, dans les années 1800, on a redémoli l'aile ouest pour la reconstruire dans le style de l'aile est.

La cathédrale de Spire a survécu à des dommages et à des destructions répétées, symbole d'une époque qui a duré à travers les âges et le temps.

## **Una iglesia románica alemana: la catedral de Speyer**

Localizada en el río Rin, en el suroeste de Alemania, la ciudad y centro comercial de Speyer prosperó entre los siglos X y XI. Conrado II, el emperador del Sacro Imperio Romano-Germánico en aquel tiempo, decidió construir una gran catedral con cuatro torres en la ciudad.

Con una longitud de 133 metros, la iglesia constituye el ejemplo más grande de arquitectura románica en el mundo. La palabra románico quiere decir estilo romano, y fue utilizado en directo contraste del estilo gótico, que se prefería en otras ciudades.

La catedral fue construida por el emperador para demostrar su poder, por lo que también se le conoce como “el Domo del Káiser”. Una gran estatua de Conrado II fue puesta en la entrada de la iglesia.

La construcción comenzó en el año 1030 y tomó 80 años en ser terminada. El emperador hizo numerosas demandas que parecían imposibles y que eventualmente promovieron nuevos avances en la arquitectura. Así por ejemplo , columnas semicirculares sostenían el techo de piedra. Éste se convirtió en un rasgo característico del diseño y la estructura de edificios alemanes románicos.

Además, no se utilizaron vitrales en la ventanas de la capilla. En cambio, se dejó que entrara la luz natural entrara. En esos días los edificios de piedra tenían techos de madera, pero esta catedral tuvo un techo de piedra desde el comienzo. De hecho, fue el primer edificio construido enteramente de piedra en Europa.

Se dice que la cripta es la más grande de Alemania. Conrado II trajo los ataúdes de cuatro emperadores y tres emperatrices para aumentar la importancia de la catedral.

La catedral de Speyer ha tenido una historia turbulenta de repetida destrucción y reconstrucción. En 1689, la ciudad fue invadida por las tropas del rey francés, Luis XIV, quienes la incendiaron, dañando severamente la catedral. El ala oeste colapsó completamente y fue removida. La catedral fue abandonada por 10 años y sólo 80 años más tarde el ala afectada fue reconstruida.

Sin embargo, en vez de reconstruir las dos torres en el estilo románico original, éstas fueron construidas con el nuevo estilo barroco. Esto fue eventualmente corregido en la década de 1800 cuando el ala oeste fue de nuevo destruida y reconstruida para igualar el ala este.

La catedral de Speyer sobrevivió a daños repetidos y destrucción. Constituye el símbolo de una era, que ha perdurado a través de los siglos.

## كاتدرائية سبيير Speyer

ازدهرت مدينة سبيير التجارية بين القرنين العاشر والحادي عشر وهي تقع على نهر الراين جنوب غرب ألمانيا. وقد قرر الإمبراطور الروماني المقدس كونراد الثاني Conrad II في ذلك الوقت بناء كاتدرائية ضخمة بأربعة أبراج في هذه المدينة.

يبلغ طولها مائة وثلاثة وثلاثين متراً وهي أضخم مثال لفن العمارة الرومانيسكي في العالم. وتعني كلمة رومانيسك الطراز الروماني وهو يتعارض تماماً مع الطراز القوطي الذي كان مفضلاً في مدن أخرى. وقد بناها الإمبراطور لكي يظهر قوته وهذا هو السبب في أنها تعرف باسم "قبة قيصر"، وقد وُضع تمثال ضخم لكونراد الثاني في ردهة المدخل.

بدأ البناء في عام 1090 واستغرق استكمالها ثمانون عاماً. وقد تطلبت عدة مقتضيات كانت على ما يبدو مستحيلة ولكنها أُرست في النهاية تطورات جديدة من فن العمارة. تسند السقف الحجري أعمدة شبه دائرية. وقد أصبحت سمة مميزة لتصميم وهيكل المباني الرومانسية الألمانية.

ولم يستخدم أي زجاج ملون من نوافذ الكنيسة مما سمح للضوء الطبيعي بالدخول. وفي تلك الأيام كانت للمباني الحجرية أسقف خشبية ولكن الكاتدرائية كان سقفها من الحجر منذ البداية. وكانت أول مبنى يُشيد بكامله من الحجر في أوروبا.

وقيل إن السرداب هو أكبر سرداب في ألمانيا. وقد احضر كونراد الثاني ثوابيت أربعة من أباطرة وثلاث زوجات أباطرة إلى هنا بغرض زيادة أهمية الكاتدرائية.

وكاتدرائية سبيير لها تاريخ حافل من الهدم والتعمير المتكررين. وفي عام 1689 غزت المدينة قوات الملك الفرنسي لويس الرابع عشر واحترقت المدينة بكاملها وتضررت الكاتدرائية بشدة. وأنهار الجناح الغربي كلية وأزيل. وهُجرت الكاتدرائية لمدة عشر سنوات وبعد ثمانين عاماً فقط أعيد بناء الجناح الغربي.

بيد أنه بدلاً من بناء البرجين وفقاً للطراز الرومانيسكي الأصلي فقد جرى تصميمها وفقاً للطراز الباروكي الجديد. وقد تم تصحيح هذا الوضع في القرن التاسع عشر إذ تم هدم الجناح الغربي ثانية وأعيد بناؤه لكي يتمشى مع الجناح الشرقي.

لقد تعرضت كاتدرائية سبيير للتدمير والهدم المتكرر وهي رمز حقبة استمرت عبر العصور.